

No. 48190*

**Turkey
and
Oman**

Memorandum of Understanding between the Ministry of Health of the Republic of Turkey and the Ministry of Health of the Sultanate of Oman on cooperation in the field of health. Muscat, 24 December 2005

Entry into force: 7 June 2010 by notification, in accordance with article 6

Authentic texts: Arabic, English and Turkish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Turkey, 6 January 2011

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

**Turquie
et
Oman**

Mémorandum d'accord entre le Ministère de la santé de la République turque et le Ministère de la santé du Sultanat d'Oman sur la coopération dans le domaine de la santé. Mascate, 24 décembre 2005

Entrée en vigueur : 7 juin 2010 par notification, conformément à l'article 6

Textes authentiques : arabe, anglais et turc

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Turquie, 6 janvier 2011

* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

نيابة عن وزارة الصحة الجمهورية التركية
د. رجب أكاخان

نيابة عن وزارة بيئة عمان
د. علي بن محمد بن مرسى

وزير الصحة

وزير البيئة

الموافق 2005/12/24 بتاريخ عمان بتاريخ 2005/12/22
والتي تم فيها مناقشة الموضوعات المتعلقة بالبيئة
والصحة العامة في إطار التعاون بين البلدين
والتي تم فيها مناقشة الموضوعات المتعلقة بالبيئة
والصحة العامة في إطار التعاون بين البلدين

وتم الاتفاق على إجراء لقاءات مشتركة بين الجانبين
في إطار التعاون بين البلدين في مجال
الصحة العامة والبيئة

وتم الاتفاق على إجراء لقاءات مشتركة بين الجانبين
في إطار التعاون بين البلدين في مجال
الصحة العامة والبيئة

الاجتماع الثاني

في إطار التعاون بين البلدين في مجال
الصحة العامة والبيئة

الاجتماع الثالث

في إطار التعاون بين البلدين في مجال
الصحة العامة والبيئة

في إطار التعاون بين البلدين في مجال
الصحة العامة والبيئة

الاجتماع الرابع

في إطار التعاون بين البلدين في مجال
الصحة العامة والبيئة

الاجتماع الخامس

في إطار التعاون بين البلدين في مجال
الصحة العامة والبيئة

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

مذكرة تفاهم بين وزارة الصحة بجمهورية تركيا
و وزارة الصحة بسلطنة عمان
حول التعاون في المجال الصحي

إنطلاقاً من العلاقات المتميزة بين وزارة الصحة بسلطنة عمان و وزارة الصحة بجمهورية تركيا و رغبة الطرفين في تعزيز و تطوير التعاون بينهما في المجالات الطبية ، و ذلك على أساس مبدأ المصالح المتبادلة ، و على ضوء المباحثات التي تمت بين الجانبين فقد تم الإتفاق على التعاون في المجالات التالية:

المادة الأولى

يعمل الطرفان على تعزيز التعاون بينهما في المجالات الصحية التالية وفقاً للقوانين و النظم و التشريعات المطبقة في بلديهما و بناءً على أسس العلاقات المتبادلة المتكافئة و طبقاً لهـصالحهما الثنائية :

- الصحة العامة.
- الرعاية الصحية الأولية.
- مكافحة الأمراض المعدية و المستوطنة و المزمنة.
- مكافحة السل و الملاريا و نقص المناعة المكتسبة (الأيدز).
- تنظيم الأسرة.
- التثقيف الصحي.
- الصحة الأنجابية .
- الصيدلة و الأجهزة الطبية.
- أمراض المناطق الحارة و الأمراض المعدية.
- النظم الصحية.

سـهـم تحديد مجالات التعاون الأخرى وفقاً لأحتياجات الطرفين و بواسطة إتفاق ثنائي.

المادة الثانية

ينـقـوم الطرفان بالتعاون في مجالات الصحة و العلوم الطبية وفقاً لإتفاق ثنائي و عن طريق الآتي :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE MINISTRY OF
HEALTH OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE MINISTRY OF HEALTH
OF THE SULTANATE OF OMAN ON COOPERATION IN THE FIELD OF
HEALTH

In consideration of the distinguished relations between the Ministry of Health of the Republic of Turkey and the Ministry of Health of the Sultanate of Oman, and in pursuant of joint desire of both Parties to strengthen and develop cooperation in medical fields on the basis of mutual interests and in the light of bilateral talks, the two Parties have agreed to cooperate in the following areas.

ARTICLE 1

The Parties, in accordance with the laws, regulations and legislations of their respective countries, based on an equal reciprocal basis and in conformity with their bilateral benefits, will promote cooperation in the field of health, in the following indicative matters:

- Public health,
- Primary health care,
- Communicable, endemic and chronic diseases control,
- Tuberculosis, Malaria and AIDS control,
- Family planning,
- Health education,
- Reproductive health,
- Pharmaceuticals and medical equipments,
- Tropical and infectious diseases,
- Health systems.

Other fields of cooperation will be determined in accordance with the requirements of both Parties through mutual approval.

ARTICLE 2

The Parties, will cooperate in the fields of health and medical sciences upon mutual approval through,

- a) Exchange of information.
- b) Exchange of delegations and health personnel.
- c) Encouraging the participation of specialists at conferences and scientific meetings to be organized by either of the Parties, and
- d) Other types of cooperation in the fields of health and medical sciences upon mutual agreement.

ARTICLE 3

The Parties shall establish a Joint Working Committee with a view to determining and evaluating cooperation activities between them. The Committee shall meet whenever necessary.

ARTICLE 4

For probable visits of experts and other personnel of both countries within the framework of this Memorandum of Understanding,

- a) The Sending Party will cover round-trip travel expenses, and
- b) The Hosting Party will cover board, lodging and domestic travel (if necessary) expenses of the visitor. This period will not be longer than one week.

ARTICLE 5

The fields and conditions of realization of the cooperation envisaged by this Memorandum of Understanding, will be determined by Activity Plans and Implementation Programmes to be prepared according to the rules and regulations applicable to both countries and in periods and numbers as deemed necessary by the Parties.

ARTICLE 6

This Memorandum of Understanding shall come in force from the date of the completion of exchange of diplomatic notes on approval and ratification of each Party and thereafter it shall remain in effect for a period of two years.

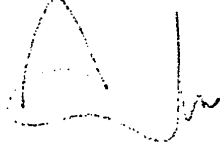
If none of the Contracting Parties notifies the other of its intention to terminate the Memorandum of Understanding six months before its expiration date, the Memorandum of Understanding will be renewed each time for a further period of one year.

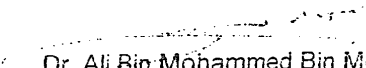
Signed in the Sultanate of Oman, on ~~24~~ December 2005, in three original copies in Turkish, Arabic and English, all texts being equally authentic, in case of doubt the English text shall prevail.

On behalf of the Ministry of Health
of the Republic of Turkey

On behalf of the Ministry of Health
of the Sultanate of Oman

Prof. Dr. Recep Akdağ
Minister of Health




Dr. Ali Bin Mōhammed Bin Moosa
Minister of Health

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ SAĞLIK BAKANLIĞI İLE OMAN SULTANLIĞI SAĞLIK BAKANLIĞI
SAĞLIK BAKANLIĞI ARASINDA SAĞLIK ALANINDA İŞBİRLİĞİNE DAİR
MUTABAKAT ZAPTI**

Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı ile Oman Sultanlığı Sağlık Bakanlığı arasındaki saygıdeğer ilişkileri dikkate alarak, karşılıklı ilgi temeline dayalı olarak tıp alanlarında işbirliğini güçlendirmek ve geliştirmek hususunda iki tarafın ortak arzusunun rehberliğinde ve ikili görüşmelerin ışığında iki taraf aşağıdaki alanlarda işbirliği yapmak için anlaşmaya varmışlardır:

MADDE 1

Taraflar, kendi ülkelerinin kanunlarına, yönetmelikleri ve mevzuatlarına uygun olarak, eşitlik, karşılıklılık ve iki taraflı fayda temeline dayalı olarak, sağlık alanında aşağıda belirtilen alanlarda işbirliğini teşvik edeceklerdir:

- Halk sağlığı,
- Temel sağlık hizmetleri,
- Bulaşıcı, endemik ve kronik hastalıkların önlenmesi,
- Tüberküloz, Sıtma ve AIDS ile mücadele,
- Aile planlaması,
- Sağlık eğitimi,
- Üreme sağlığı,
- Farmasötikler ve tıbbi malzemeler,
- Tropik ve enfeksiyon hastalıkları,
- Sağlık sistemleri.

Diğer işbirliği alanları, Tarafların ihtiyaçlarına uygun olarak karşılıklı mutabakat ile belirlenecektir.

MADDE 2

Taraflar karşılıklı mutabakat ile sağlık ve tıp bilimleri alanlarında aşağıdaki yöntemlerle işbirliği yapacaklardır:

- a) Bilgi değişimi.
- b) Heyet ve sağlık personeli değişimi.
- c) Taraflardan biri tarafından düzenlenecek konferans ve bilimsel toplantılara uzmanların katılımının teşvik edilmesi.
- d) Sağlık ve tıp bilimleri alanlarında karşılıklı mutabakat ile belirlenecek diğer şekillerde işbirliği.

MADDE 3

Taraflar aralarındaki işbirliği faaliyetlerini belirlemek ve değerlendirmek üzere bir Ortak Çalışma Komitesi kuracaklardır. Bu Komite gerekli olduğu zaman toplanacaktır.

MADDE 4

İşbu Mutabakat Zaptı çerçevesinde her iki ülkenin uzmanlarının ve diğer personelinin olası ziyaretlerinde;

- a) Gönderen taraf gidiş-dönüş seyahat masraflarını karşılayacaktır.
- b) Evsahibi ülke ziyaretçinin iase ve ibate giderleri ile ülke içi yolculuk giderlerini (gerekli olduğu takdirde) karşılayacaktır. Bu süre bir haftayı geçmeyecektir.

MADDE 5

İşbu Mutabakat Zaptı ile öngörülen işbirliğinin alanları ve gerçekleştirilme koşulları, her iki ülkede uygulanan kurallara ve düzenlemelere uygun olarak ve taraflarca gerekli görülecek dönemlerde ve sayılarda hazırlanacak Faaliyet Planları ve Uygulama Programları ile belirlenecektir.

MADDE 3

İşbu Mutabakat Zaptı, Taraflarca onaylandığının ve kabul edildiğinin diplomatik yoldan nota teatisi ile bildirimının tamamlandığı tarihte yürürlüğe girecek ve bundan sonra iki yıllık bir süre için yürürlükte kalacaktır.

Akit taraflardan biri, yürürlük süresi bitiminden 6 ay önce, Mutabakat Zaptı'nı sona erdirmek istediğini yazılı olarak bildirmediğiçe, işbu Mutabakat Zaptı her defasında birer yıllık süreler için yenilenmiş olacaktır.

İşbu Mutabakat Zaptı, Oman Sultanlığı'nda, ~~24~~ Aralık 2005 tarihinde, Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde üçer örnek olarak ve bütün metinler eşit geçerlikte olmak üzere imzalanmış olup, tereddüt halinde İngilizce metin esas kabul edilecektir.

Türkiye Cumhuriyeti
Sağlık Bakanlığı Adına

Oman Sultanlığı
Sağlık Bakanlığı Adına

Prof. Dr. Recep AKDAĞ
Sağlık Bakanı

Dr. Ali Bin Mohammed Bin MOOSA
Sağlık Bakanı

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TR/060111/I-48190

page 1 de 2 pages

12-50525

Mémorandum d'accord entre le Ministère de la santé de la République turque et le Ministère de la santé du Sultanat d'Oman sur la coopération dans le domaine de la santé

En vertu des relations distinguées entre le Ministère de la santé de la République turque et le Ministère de la santé du Sultanat d'Oman, et compte tenu de la volonté commune des deux Parties de renforcer et de développer la coopération dans le domaine médical sur la base d'intérêts mutuels et de discussions bilatérales, les deux Parties ont convenu de coopérer dans les domaines ci-après.

Article premier

En vertu des lois et règlements de leurs pays respectifs, sur la base de l'égalité et de la réciprocité et dans le respect de leurs intérêts bilatéraux, les Parties s'efforceront de promouvoir la coopération en matière de santé dans les domaines indicatifs suivants :

- Santé publique;
- Soins de santé primaires;
- Contrôle des maladies endémiques, transmissibles et chroniques;
- Contrôle de la tuberculose, du sida et du paludisme;
- Planification de la famille;
- Éducation sanitaire;
- Santé de la procréation;
- Produits pharmaceutiques et équipements médicaux;
- Maladies tropicales et infectieuses;
- Systèmes sanitaires.

D'autres domaines de coopération seront établis en vertu des exigences des deux Parties convenues mutuellement.

Article 2

Les Parties s'engagent à coopérer dans les domaines de la santé et des sciences médicales mutuellement convenus, par le biais :

- a) D'un échange d'informations;
- b) D'un échange de délégations et de personnel sanitaire;
- c) De la participation de spécialistes à des conférences et réunions scientifiques organisées par l'une ou l'autre Partie; et
- d) Des autres types de coopération mutuellement convenus dans les domaines de la santé et des sciences médicales.

Article 3

Les Parties établiront un comité de travail mixte afin de déterminer et d'évaluer les activités de coopération entre elles. Le comité se réunira chaque fois que nécessaire.

Article 4

Concernant les visites probables d'experts et d'autres catégories de personnel des deux pays dans le cadre du présent Mémoire d'accord :

- a) La Partie d'origine supportera le coût du billet aller-retour; et
- b) La Partie d'accueil supportera les frais d'hébergement et de nourriture ainsi que les frais inhérents aux déplacements intérieurs (au besoin) du visiteur. Cette visite ne pourra excéder une semaine.

Article 5

Les domaines et conditions d'application de la coopération prévus par ce Mémoire d'accord, seront déterminés par les plans d'action et programmes d'application qui seront définis selon les règles et règlements applicables aux deux pays de même qu'au moment et dans les quantités jugés nécessaires par les Parties.

Article 6

Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur au terme de l'échange des notes diplomatiques signifiant l'approbation et la ratification de chaque Partie. Il conservera ensuite ses effets pendant deux ans.

Si aucune des Parties contractantes ne notifie à l'autre son intention de dénoncer le Mémoire d'accord six mois avant sa date d'expiration, ce dernier sera renouvelé à chaque fois pour une période d'un an supplémentaire.

SIGNÉ au Sultanat d'Oman, le 24 décembre 2005 en trois exemplaires originaux, en langues turque, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de doute, le texte anglais prévaut.

Pour le Ministère de la santé de la République turque

[SIGNÉ]

Prof. Dr. Recep Akdağ

Ministre de la santé

Pour le Ministère de la santé du Sultanat d'Oman

[SIGNÉ]

Dr. Ali Mohammed Bin Moosa

Ministre de la santé